

RELOJ ECUATORIAL "LEGUA CERO" 1

Paseo de Bajo de Guía.
Monumento que conmemora y marca el punto de salida, la "Legua Cero" de la expedición que con Fernando de Magallanes al frente, iniciara la vuelta al Mundo desde Sanlúcar el 20 de septiembre de 1519 y que regresó el 6 de septiembre de 1522, al mando de Juan Sebastián Elcano. La banda equinoctial, hecha en hierro con las horas perforadas en caracteres romanos, se haya sujeta a una base de hormigón blanco.
En él se inscribe una cita del texto de Antonio Pigafetta, el cronista del Diario: "Desde que habíamos partido de la bahía de San Lucar hasta que regresamos a ella recorrimos, según nuestra cuenta, más de catorce mil cuatrocientas sesenta leguas, y dimos la vuelta al mundo". Realizado por la Fundación Puerta de América.



EQUATORIAL WATCH "ZERO LEAGUE" 1

Promenade of Bajo de Guía.
Monument that commemorates and indicates the starting point, the "Zero League" of the expedition that with Fernando of Magellan up front, that began the voyage around the World from Sanlúcar the 20th of September of 1519, returning the 6th of September of 1522, under the command of Juan Sebastian Elcano. The equinoctial band, forged in iron with the hours drilled in roman numerals, is held on white concrete.
On it an inscription with a quote from a text of Antonio Pigafetta, the journalist of the newspaper: "Since we had left the bay of San Lucar until we returned to it, according to our calculations, more than fourteen thousand four hundred and sixty leagues, and we navigated around the world." Made by "Puerta de América" Foundation.

NUESTRA SEÑORA DE GUÍA 2

Se conserva en la capilla de Ntra. Sra. del Carmen de Bajo de Guía.
Se trata de una imagen del siglo XVI, Patrona y protectora de los hombres de la mar. Su culto fue llevado por los sanluqueños a América y Filipinas.
Las paredes interiores de la capilla se decoran con pinturas murales realizadas por el pintor Francisco Maireles en 1983.

"El capitán general Fernando de Magallanes había resuelto emprender un largo viaje por el Océano, donde los vientos soplan con furor y donde los temporales son muy frecuentes. Había resuelto también abrirse un camino que ningún navegante había conocido hasta entonces".

"The General Captain Fernando Magellan was determined to start a long journey through the Ocean, where the winds blow fiercely and where the storms are very frequent. He was also determined to make his way towards where no navigator had ever been until that moment".



OUR LADY OF GUIA 2

The chapel of Our Lady of Carmen Bajo de Guía is being preserved. It is an image from the XVI century, patroness and protector of men of sea. Her cult was taken by the citizens of Sanlúcar to America and the Philippines.
The inner walls of the chapel are decorated with murals painted by the painter Francisco Maireles in 1983.

NAO "VICTORIA" 3

Situada en la planta alta de la antigua FÁBRICA DE HIELO, hoy Centro de Visitantes de Doñana. Se trata de una maqueta hecha a escala 1:8 de la original. En el embarcadero de la exposición se representan toneles, pipas, fardos, y cajas en los que se llevaba el agua, alimentos y enseres para la travesía.
El nombre de la nao proviene de la iglesia de Santa María de la Victoria de Triana, donde Magallanes juró servir al rey Carlos I. La tradición cuenta que la nave se construyó en los astilleros de Zarauz (País Vasco). La carga de las especias que la embarcación trajo desde las islas Molucas, cubrió con creces los gastos de toda la expedición.

"El comandante en jefe y los capitanes de las otras naves se vinieron en las chalupas desde Sevilla hasta San Lucar, y se acabó de vituallar la escuadra. Todas las mañanas se bajaba a tierra para oír la misa en la iglesia de N.S. de Barrameda; y antes de partir, el jefe determinó que toda la tripulación se confesase, prohibiendo en absoluto que se embarcase mujer alguna en la escuadra".

"The commander-in-chief and the captains of the other ships came in the small boats from Seville to San Lucar, and finished stocking the fleet. Every morning he came down to shore to listen to the Mass in the church of Our Lady of Barrameda, and before departing, the chief established that all of the crew must go confess themselves, absolutely forbidding any women in the fleet to get onboard".



NAO "VICTORIA" 3

Located on the top floor of the old Ice Factory. Today it is the Doñana Visitor Center. It's a 1:8 scale model of the original. At the pier of the exposition they represent barrels, pipes, bundles, and boxes where they carried water, food and goods for the voyage.
The name of the ship comes from the church of Santa María de la Victoria of Triana, where Magellan swore to serve King Charles I. Tradition has it that the ship was built in the shipyards of Zarautz (Basque Country). The cargo on the boat were spices brought from the Moluccas, they covered much more than the cost of the entire expedition.

AZULEJOS CONMEMORATIVOS DE LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO 4

Calle Isaac Peral. Fachada lateral de la Biblioteca Pública Municipal.
A. Panel central. 1956. Contiene los nombres de los dieciocho navegantes que consiguieron llegar a bordo de la única nao superviviente. Realizado por Mensaque-Rodríguez.
B. Panel lateral derecho. 2012. Retratos de Magallanes y Elcano e imagen de la nao Victoria con el lema "Primus circumdedisti me", el primero que me rodeaste. Realización del panel cerámico: Manuel Gallego.
C. Panel lateral izquierdo. 2011. Mapa con el itinerario del viaje de la primera circunnavegación. Escena de los marineros accediendo a la iglesia de Nuestra Señora de la O y los nombres de las cinco naos que emprendieron dicho viaje. Autor alegoría: Alfonso Sáez. Realización del panel cerámico: Manuel Gallego.



COMMEMORATIVE TILE OF THE FIRST VOYAGE AROUND THE WORLD 4

Isaac Peral Street. Side of the Public Library Facade.
A. Middle section. 1956. Includes the names of the eighteen sailors aboard that made it back on the only surviving ship. Made by Mensaque-Rodríguez.
B. Right side panel. 2012. Portraits of Magellan and Elcano and image of the ship Victoria with the motto "Primus circumdedisti me", the first to go around me. Made by Manuel Gallego.
C. Left side panel. 2011. Itinerary travel map of the first circumnavigation. Scene of the sailors accessing the church of Our Lady of O and the names of the five ships that set out on this voyage. Author allegory: Alfonso Sáez. Made by Manuel Gallego.

IGLESIA DE LA TRINIDAD 5

Plaza de la Trinidad.
Es el primer templo construido en el Barrio Bajo de la ciudad, en los arenales de la Ribera del Mar. Fundado por Alonso Fernández de Lugo en 1441 como iglesia y hospital para acoger a los navegantes que iban y volvían de Canarias.
En la zona del Presbiterio se encuentra la lápida funeraria del fundador y sobre él, una magnífica lechumbre de madera. Un rico artesonado mudéjar que también sería otro de los elementos artísticos que exportarían desde Sanlúcar a Hispanoamérica.
Como ejemplo del intercambio artístico entre ambas orillas del Atlántico podemos observar un cuadro de la Patrona de México, la Virgen de Guadalupe.

"Partimos de San Lucar el 20 de septiembre, dirigiéndonos hacia el sudeste y el 26 llegamos a una de las Islas Canarias, llamada Tenerife, situada en 28 grados de latitud septentrional".

"We left San Lucar on the 20th of September, heading southwest and the 26th we arrived at one of the Canary island called Tenerife, located at 28 degrees northern latitude."



CHURCH OF TRINITY 5

Trinity Square.
It's the first temple built in the lower district of the city, on the sands of the seashore. Founded by Alonso Fernandez de Lugo in 1441 as a church and a hospital to welcome the sailors that came and went to the Canary Islands.

In the area surrounding the Presbytery there is a tombstone of the founder and on it, a magnificent wooden roof. A luxurious Mudéjar coffered ceiling which would also be another of the artistic elements that would be exported from Sanlúcar to Latin American countries.

CONVENTO DE REGINA COELI 6

Calle Regina.
Fundado en 1519, el mismo año de la salida de la expedición de Magallanes-Elcano por un devoto, García Díaz de Gibraleón. Fachada con doble portada gemela, obra costeadá por la Duquesa de Medina Sidonia doña Ana de Silva y Mendoza y realizada en 1609 por el arquitecto Alonso de Vandelvíra.
Los escudos de doña Ana, que había sido nombrada por las franciscanas Clarisas patrona del convento en 1603, enmarcan tanto las portadas como los ventanales.
Esta arquitectura conventual fue modelo para los monasterios femeninos que se fundaron en Hispanoamérica.

CONVENT OF REGINA COELI 6

Regina Street.
Founded in 1519, the same year as the departure of Magellan's-Elcano's expedition, by the devotee Garcia Diaz of Gibraleon.
Facade with a double twin portal, paid for by the Dutchess of Medina Sidonia Lady Ana of Silva and Mendoza and fulfilled by the architect Alonso de Vandelvíra in 1609.
The shields of Lady Ana, that had been appointed patroness of the convent by the Franciscans of the Order of St. Clare in 1603, cover both the portals and the church windows.
This convention-style architecture was a model for the feminine monasteries that were founded in Latin American countries.



IGLESIA DE SAN JORGE 7

Calle San Jorge.
Año 1517, edificada en terrenos cedidos por los duques de Medina Sidonia a los católicos ingleses junto con las atarazanas. En ella se encuentra el "Cristo de los Barqueros", de gran devoción entre los marineros. Una pintura representa a dicho Cristo y a la Virgen de la Caridad, Patrona de la ciudad; a ambos lados el VII duque de Medina Sidonia, don Alonso Pérez de Guzmán y el alférez Pedro de Rivera Sarmiento. Obra del siglo XVII. Alude al milagro de la Virgen de la Caridad devoliéndole la salud a su devoto Pedro tras ser herido en una disputa en la que interviene para arbitrar entre dos marineros que discuten. Esta pintura ha sido recientemente rescatada del estado en que se hallaba por la restauradora sanluqueña Mª Luisa Millán.

"Miércoles 28 de noviembre, desembocamos en el Estrecho para entrar en el gran mar, al que dimos en seguida el nombre de Pacifico, y en el cual navegamos durante el espacio de tres meses y veinte días, sin probar ni un alimento fresco".

"Wednesday, 28th of November, we leaving the Strait to enter the great sea, which we immediately name the Pacific, and in which we will sail for three months and twenty days without tasting any fresh food."



CHURCH OF SAINT GEORGE 7

San Jorge Street.
Year 1517, built on the land donated by the Dukes of Medina Sidonia to the English Catholics along with the dockyards. In it you come across the "Christ of the Boatmen", of grand devotion amongst the seamen. A painting representing this Christ and the Virgin of Caridad, Patroness of the city; on both sides the VII Duke of Medina Sidonia, Sir Alonso Perez de Guzman and the second lieutenant Pedro de Rivera Sarmiento. Workmanship from the XVII century. It refers to the miracle of the Virgin of Caridad giving back her devotee Pedro's health back after being wounded in an argument where he interceded to stop two seamen that were arguing. This painting was recently rescued from the state it was in by the restorer from Sanlúcar Maria Luisa Millan.

IGLESIA DE SANTO DOMINGO 8

Calle Santo Domingo.
En esta iglesia de los frailes dominicos podemos observar la imagen de Nuestra Señora del Rosario, talla del siglo XVI conocida como "La Galeona", por ser llevada en ese tipo de barcos a través del Atlántico. Patrona de los navegantes a partir de la victoria de Lepanto el 7 de octubre de 1571; en el muro de su capilla existen unas pinturas con escenas navales.
En este mismo templo existe una obra hispanoamericana, el cuadro que representa a "La Virgen de la Ternura", de escuela cuzqueña. Posiblemente enviado por un sanluqueño que emigró a Perú. Pintura muy plana y empleando la técnica del brocateado o utilización de láminas de oro para las vestiduras.



CHURCH OF SANTO DOMINGO 8

Santo Domingo Street.
In the church of these Dominican frails we can see the image of Our Lady of Rosario, sculpture from the XVI century known as "The Galeona", being carried in galleons through the Atlantic Ocean. Patroness of the sailors after the victory of Lepanto the 7th of October of 1571; on the wall of her chapel there are some naval scene paintings.
In this temple there is also a Latin American artwork, a painting that represents the "Virgin of Affection", of the Cuzco school. Possibly sent by a person born in Sanlúcar that migrated to Peru. Very flat painting that employed the brocateado technique or using gold sheeting for the garments.

PARROQUIA DE SAN NICOLÁS 9

Plaza de san Francisco.
Templo ubicado en el antiguo barrio de marineros. En su interior se puede ver la pintura "Ierarchia Angelorum", del siglo XVII. De escuela poblana, muestra la relación artística y cultural entre Sanlúcar y América.



"El bizcocho que comíamos ya no hera pan sino un polvo mezclado de gusanos ... y que además tenía un hedor insoporable por hallarse impregnado de orines de rata ... el agua que nos veíamos obligados a beber estaba igualmente podrida y hedionda".

"The pound cake we ate was not bread anymore, but a mixture of powdered worms ... and it also had an overwhelming stench of being soaked with rat urine ... the water that we were forced to drink was equally rotten and foul-smelling".



SAINT NICHOLAS PARISH 9

San Francisco Square.
Temple located in the sailors old district. Inside you can see the painting "Ierarchia Angelorum", from the XVII century. From the Puebla School, it shows the artistic and cultural relationship between Sanlúcar and America.

CASTILLO DE SANTIAGO 10

Cava del castillo.
Fortaleza construida en el siglo XV por el II Duque de Medina Sidonia. Se encontraba en uno de los ángulos de la ciudad amurallada. Su imponente presencia dominaba la desembocadura del río Guadalquivir. La defensa de las riveras del Guadalquivir fue crucial para el buen desarrollo del comercio en el puerto de Sanlúcar, y en el trayecto hacia Sevilla.



CASTLE OF SAINT JAMES 10

Cava del Castillo Street.
Fortress built in the XV century by the second Duke of Medina Sidonia. It was located at one of the corners of the wall of the city. It's stunning appearance prevailed at the mouth of the Guadalquivir River. The defence of the Guadalquivir riverbanks was crucial for a proper development of the trade business at the harbour of Sanlúcar as the vessels passed on their way towards Seville.

RETABLO PÉTREO DE LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO 11

Calle Escuelas.
Representa a Juan Sebastián Elcano con los marineros que volvieron a Sanlúcar en 1522. En la parte superior se encuentra la figura de Magallanes. Obra del escultor sanluqueño Jesús Guerrero, fue inaugurado el 6 de septiembre de 2013.

"Cuando navegábamos en medio de estas islas, nos asaltó una tempestad que nos hizo temer por nuestra vida, de suerte que hicimos voto de ir en peregrinación a Nuestra Señora de la Guía si teníamos la suerte de salvarnos".

"When we sailed among these islands, we were stricken by a storm that made us fear for our lives, so we made a vow to go on pilgrimage to Our Lady of the Guía (Guide) if we were lucky enough to save us."



STONE ALTERPIECE OF THE FIRST VOYAGE AROUND THE WORLD 11

Escuelas Street.
It represents Juan Sebastian Elcano with the seamen as they returned to Sanlúcar in 1522. In the upper part you can find a figure of Magellan. The author of the sculpture is Jesus Guerrero, from Sanlúcar, and was inaugurated the 6th of September of 2013.